

Отзыв на автореферат диссертации

на соискание ученой степени кандидата филологических наук Барановой Анастасии Викторовны «Переводческая рецепция прозы Томаса Гарди в России 1890-1940 –х гг»

Изучение зарубежной литературы на основе рассмотрения переводческих традиций, сложившихся в России, представляет особый научный интерес в связи с возможностью в смене переводческих стратегий и поисков адекватных форм передачи иноязычного художественного текста, соответствующих состоянию языка перевода, увидеть более конкретно развитие диалога культур, уловить внешние факторы влияющие на развитие этого диалога. Сказанное позволяет считать диссертационную тему А. В. Барановой *актуальной* и связанной со сравнительным изучением литератур, межнациональными культурными контактами как одним из развивающихся направлений современного литературоведения.

Новизна подхода состоит в выборе для изучения конкретного автора, классика и последнего представителя «викторианского романа», созданного и получившего развитие в английской литературе. Переводы прозы Т.Гарди на русский язык рассмотрены в процессе нарастающего внимания к нему в русской культуре, начиная с первых опытов 1890-х гг, когда произведения этого автора были явлением современного литературного процесса, до формирования устойчивого интереса русской культуры к его центральным романам. Такой подход дал возможность увидеть внешние контекстуальные влияния на стратегию переводов и самого выбора текстов. Так, перевод самой полной версии романа «Настоящая женщина (Тесс д Убервиль)», выполненный Л. П. Никифоровым, ссыльным «нечаевцем», становится не только культуррегерским событием, но, в первую очередь, формой выражения общественной позиции переводчика, его внимания к социальным вопросам и гендерной проблематике в русской общественной жизни данного периода.

Во второй главе диссертации А. В. Баранова рассматривает историю советских переводов прозы Томаса Гарди на русский в довоенный период. Сосредоточившись в значительной степени на внутренних вопросах переводческой работы, исследователь раскрывает поэтапное и все более глубокое освоение прозы английского автора. Является ценным в научном отношении раскрытие особенностей переводческих школ, которые давали свои варианты рецепции произведений писателя. На конкретном материале рассмотрены разные подходы («сюжетное» восприятие романов, приемы «буквалистского» перевода, углубление в нарративную структуру, авторский стиль и др.), а также акцентуация поэтики «викторианского романа». Теоретическая значимость этих наблюдений состоит в том, что они раскрывают множественность переводческих интерпретаций стиля английской прозы конца XIX века в русской языковой картине мира.

Оригинальным и убедительным по своим обобщениям выглядит раздел, посвященный сравнительному переводу двух рассказов из цикла «Lieve/s little ironies» («Маленькие насмешки жизни»), выполненных в разные годы А.В. Кривцовой и И.А. Кашкиным и демонстрирующих переводческую стилистику, ориентированность на разные цели переводов. Глава, посвященная переводам произведений Т.Гарди, выполненным в советский период, дает возможность увидеть, как менялись оценки произведений английского классика в связи с новыми идеологическими установками, новым культурным контекстом.

Приведенные в работе А.В.Барановой вводы и обобщения, сделанные на основе изучения переводов прозы Томаса Гарди в России 1890-1940-х гг, имеют несомненный научный интерес для создания более полной картины развития русско-английских

культурных связей, формирования диалога культур в разные периоды развития русского общественного самосознания. Диссертационное исследование, основные положения которого представлены в автореферате, на наш взгляд, является самостоятельной завершенной научно-квалификационной работой, содержащей решение значимой для литературоведческой науки задачи.

Основные идеи исследования апробированы в на научных конференциях разного уровня и представлены в научной печати.

Рецензируемая диссертация «Переводческая рецепция прозы Томаса Гарди в России 1890-1940 –х гг» полностью отвечает требованиям «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденным Постановлением Правительства РФ № 842 от 24.09.2013 г. (в ред. от 28.08.2017 г.), а его автор, Баранова Анастасия Викторовна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Ходанен Людмила Алексеевна,
доктор филологических наук, профессор
специальность 10.01.01 – русская литература

Л. Ходанен

17.12.2018 г

Профессор кафедры литературы и русского языка Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный институт культуры».

Россия, 650056, г. Кемерово, ул. Ворошилова, 17 телефон приемной (8 384 2) 73-28-08 E-mail: priemnaya@kemguki.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.



2

Приемная ректора КемГИК

подпись *Ходанен ЛА*

заверяю «*17*» *12* 20*18*г.

Секретарь *Рожнова МА*